

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VENGRIJOS RESPUBLIKOS SUTARTIS DĖL BENDRADARBIAVIMO IR ABIPUSĖS PAGALBOS KATASTROFŲ IR DIDELIŲ AVARIJŲ ATVEJAIS

Lietuvos Respublika ir Vengrijos Respublika (toliau – Susitariančiosios Šalys),
atsižvelgdamos į Lietuvos Respublikos ir Vengrijos Respublikos draugiškų santykių ir
bendradarbiavimo sutartį, pasirašytą 1992 m. rugpjūčio 8 d.,
atsižvelgdamos į JT ir kitų tarptautinių organizacijų veiklą, kurią jos vykdo užkertant kelią
katastrofoms ir didelėms avarijoms bei likviduojant jų pasekmes, ir laikydamosi tarptautinių
sutarčių, priimtų remiant minėtoms tarptautinėms organizacijoms ir susijusių su šios Sutarties
objektu,
atsižvelgdamos į JT konvenciją dėl pramoninių avarijų tarpvalstybinio poveikio, pasirašytą
1992 m. kovo 17 d. Helsinkyje,
atsižvelgdamos į Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos trečiojo susitikimo
Vienoje Baigiamąjį aktą, priimtą 1989 m. sausio 19 d., ir į 1992 m. liepos 10 d. Helsinkio
dokumentą,
pripažindamos stichinių nelaimių, pramoninių avarijų ir didelių katastrofų grėsmę,
suvokdamos keitimosi mokslinė ir techninė informacija siekiant išvengti katastrofų abipusę
naudą,
įsitikinusios, kad abiem Susitariančiosioms Šalims būtina bendradarbiauti siekiant
palengvinti abipusę pagalbą katastrofų ir didelių avarijų atveju bei paspartinti gelbėtojų grupių ir
įrangos pristatymą,
s u s i t a r ė:

1 straipsnis Sąvokos

Šioje Sutartyje vartojamos sąvokos turi tokią reikšmę:

- 1) **pagalbos prašančioji šalis** – Susitariančioji Šalis, kurios įgaliotoji institucija prašo kitos
Susitariančiosios Šalies pagalbos vadovaudamosi šia Sutartimi;
- 2) **pagalbą teikiančioji šalis** – Susitariančioji Šalis, kuri patenkina kitos Susitariančiosios
Šalies pagalbos prašymą;
- 3) **tranzito valstybė** – Susitariančiosios Šalies valstybė, kurios teritorija tranzitu vyksta
gelbėtojų grupės ar gabenamos pagalbai skirtos medžiagos ar įranga, kad būtų suteikta pagalba
trečiajai valstybei;
- 4) **katastrofos bei didelės avarijos** (toliau – katastrofa) – stichinių jėgų ir žmogaus veiklos
ar aplaidumo sukelti padariniai, sukeliantys didelį pavojų ir (arba) darantys žalą žmogaus gyvybei
bei sveikatai, turtui ir aplinkai;
- 5) **pagalba** – vadovaujantis šia Sutartimi – pagalba, kurią suteikia pagalbą teikiančioji šalis
pagalbos prašančiajai šaliai, kad būtų likviduoti katastrofos padariniai ar atlikti gelbėjimo darbai
siunčiant gelbėtojų grupes, pavienius ekspertus bei įrangą ir (arba) pagalbai skirtas medžiagas;
- 6) **gelbėjimo darbai** – veikla, kurios tikslas – apsaugoti žmogaus gyvybę ir gyventojų
sveikatą bei sušvelninti katastrofų padarytą žalą aplinkai, kultūrai ir turtui bei antrinius padarinius;
- 7) **įranga** – medžiagos, techniniai įrengimai ir transporto priemonės, būtinos pagalbai
suteikti, gelbėtojų grupės gelbėjimo įranga ir jų darbui reikalingos medžiagos, tarnybiniai šunys bei
gelbėtojų grupių narių asmeninio naudojimo daiktai;
- 8) **pagalbai skirtos medžiagos** – būtiniausiasieji daiktai, tarp jų vaistai ir medikamentai, kurių
sudėtyje yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų, naudojami katastrofos sukeltiems padariniams
sušvelninti ir skirti nemokamai dalinti nukentėjusiems nuo katastrofos;

9) **gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai** – pagalbą teikiančiosios šalies specialistai ir specialistų grupės, kuriuos Susitariančioji Šalis siunčia teikti pagalbą ir kurie yra tinkamai parengti bei turi reikalingą įrangą.

2 straipsnis

Sutarties dalykas ir paskirtis

1) Šios Sutarties paskirtis – leisti Susitariančiosioms Šalims pagal galimybes teikti abipusę pagalbą katastrofos atveju, kai pagalbos prašančioji šalis nepajėgia savarankiškai užkirsti kelio ir likviduoti jos padarinių.

2) Ši Sutartis reglamentuoja savanoriškos pagalbos, kuri teikiama remiantis pagalbos prašančiosios šalies prašymu, teikimo sąlygas ir kitas bendradarbiavimo formas.

3 straipsnis

Įgaliotosios institucijos

1) Susitariančiosios Šalys prašyti pagalbos ir ją teikti įgalioja tokias institucijas (toliau – įgaliotosios institucijos):

1. Lietuvos Respublikoje:

- Vidaus reikalų ministerija arba
- Krašto apsaugos ministerija,

2. Vengrijos Respublikoje:

- Vidaus reikalų ministerija.

2) Tokios įgaliotosios institucijos yra atsakingos už šios Sutarties įgyvendinimą:

1. Lietuvos Respublikoje:

- Vidaus reikalų ministerija ir Krašto apsaugos ministerija savo atitinkamos kompetencijos ribose,

2. Vengrijos Respublikoje:

- Vidaus reikalų ministerija.

3) Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos praneša viena kitai apie kitas organizacijas ir asmenis, paskirtus ryšiams palaikyti, ne vėliau kaip per 30 dienų nuo šios Sutarties įsigaliojimo.

4) Įgyvendindamos šią Sutartį, įgaliotosios institucijos gali užmegzti tiesioginius tarpusavio ryšius ir keisti tikslia informacija, ypač adresais ir telekomunikacinio ryšio numeriais, reikalingais ryšiams palaikyti.

5) Susitariančiosios Šalys užtikrina nuolatinę ryšiams palaikyti paskirtų įgaliotųjų institucijų ir organizacijų veiklą. Susitariančiosios Šalys per 30 dienų raštu praneša viena kitai apie įgaliotųjų institucijų ir organizacijų, paskirtų ryšiams palaikyti, pasikeitimą.

4 straipsnis

Pagalbos prašymas ir keitimasis informacija

1) Pagalba teikiama remiantis raštišku prašymu ar, susidarius kraštutinei situacijai, žodiniu prašymu, kuris per įmanomą trumpiausią laiką patvirtinamas raštu. Pagalbos prašančiosios šalies įgaliotoji institucija prašyme nurodo katastrofos vietą, laiką ir dieną, pobūdį bei mastą, taip pat informuoja apie susidariusios padėties ypatybes, įgyvendintas ir planuojamas priemones, būtiną pagalbą ir pagalbos teikimo prioritetus.

2) Pagalbą teikiančiosios šalies įgaliotoji institucija (įgaliotosios institucijos) priima sprendimą dėl pagalbos suteikimo per įmanomą trumpiausią laiką ir praneša pagalbos prašančiajai šaliai apie pagalbos suteikimo galimybes, sąlygas ir apimtį.

5 straipsnis

Pagalbos teikimo formos, koordinavimas ir vadovavimas

- 1) Pagalbą teikti gali gelbėtojų grupės, pavieniai ekspertai, taip pat ji gali būti teikiama įranga, pagalbai skirtomis medžiagomis ar pateikiant būtiną informaciją ir dalijantis patirtimi.
- 2) Gelbėjimo darbus ir teikiamą pagalbą koordinuoja pagalbos prašančiosios šalies įgaliotoji institucija (įgaliotosios institucijos).
- 3) Nurodymai pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupėms gali būti perduodami tik per jų vadovus.
- 4) Pagalbos prašančiosios šalies įgaliotoji institucija (įgaliotosios institucijos) arba kita įgaliotoji organizacija praneša gelbėtojų grupių vadovams ir (arba) paviniams ekspertams apie situacijos pasikeitimus katastrofos vietoje, nustato darbų tvarką ir, jeigu reikia, suteikia toms gelbėtojų grupėms vertėjus ir kitas būtinas paslaugas bei priemones.
- 5) Pagalbos prašančioji šalis užtikrina gelbėtojų grupių ir pavienių ekspertų saugumą, suteikia nemokamą neatidėliotiną medicinos pagalbą, aprūpina maistu ir nakvyne bei pagrindiniais asmeninio naudojimosi daiktais, jei baigėsi gelbėtojų grupės ir pavienių ekspertų atsargos.
- 6) Pagalbos prašančioji šalis garantuoja, kad nebus kliudoma pristatyti pagalbai skirtų medžiagų, ir imasi veiksmų, kad tokios siuntos būtų nemokamai paskirstytos tik nuo katastrofos nukentėjusiems gyventojams.
- 7) Vadovaudamasi šios Sutarties nuostatomis, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja, gavusios atitinkamą prašymą, palengvinti ir užtikrinti, kad gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai, įranga ir pagalba skirtos medžiagos nekliudomi galėtų vykti per jų valstybių teritorijas, kai Susitariančioji Šalis yra tranzito valstybė.

6 straipsnis

Valstybės sienos perėjimas

- 1) Kad būtų užtikrinta skubi ir veiksminga pagalba, Susitariančiosios Šalys taiko kiek įmanoma supaprastintą vykimo per valstybės sieną tvarką.
- 2) Susidarius nepaprastajai situacijai, gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai gali pereiti pagalbos prašančiosios šalies valstybės sieną pasinaudodamos pirmumo teise pasienio kontrolės postuose, per kuriuos vyksta tarptautinis eismas, neturėdami kelionės dokumentų ar leidimo būti šalyje, pateikę tarnybinį pažymėjimą su nuotrauka arba kitą dokumentą, patvirtinantį asmens tapatybę. Jie gali būti pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje.
- 3) Ypač skubiais atvejais valstybės sieną galima pereiti ne pasienio kontrolės postuose. Tokiais atvejais apie sienos perėjimą iš anksto pranešama pagalbos prašančiosios šalies įgaliotajai institucijai.
- 4) Gelbėtojų grupių vadovai ir pavieniai ekspertai privalo turėti specialų Paskyrimo raštą, išduotą pagalbą teikiančiosios šalies įgaliotosios institucijos ar jos tuo tikslu paskirtos kitos organizacijos. Vykstant gelbėtojų grupei, Paskyrimo rašte įvardijami visi jos nariai. Paskyrimo rašto pavyzdys pateikiamas šios Sutarties priede.
- 5) Gelbėtojų grupės ir pavieniai ekspertai laikosi pagalbos prašančiosios šalies įstatymų buvimo jos teritorijoje laikotarpiu.
- 6) Gelbėtojų grupės nariai turi teisę nešioti uniformą pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje, jei ji yra įprastinės ekipiruotės, naudojamos pagalbą teikiančiojoje šalyje, dalis. Susitariančiosios Šalys neriboja skiriamųjų ženklų naudojimo ant transporto priemonių, kuriomis naudojasi pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupės.
- 7) Susitariančiosios Šalys garantuoja, kad šio straipsnio 1–5 dalių nuostatų bus laikomasi ir tada, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių yra tranzito valstybė. Įgaliotosios institucijos laiku praneša viena kitai apie tranzito būtinumą ir suderina jo vykdymo tvarką bei, jeigu reikia, suteikia oficialų eskortą tranzitu vykstančioms gelbėtojų grupėms.

7 straipsnis

Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų įvežimas, išvežimas ir gabenimas per valstybės sieną

1) Susitariančiosios Šalys palengvina įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų įvežimą, išvežimą ir gabenimą per valstybės sieną.

2) Vykdamas per valstybės sieną, gelbėtojų grupės vadovas pateikia pagalbos prašančiosios šalies kompetentingoms muitinės institucijoms atskirą įrangos, reikalingos gelbėtojų grupės užduotims atlikti, sąrašą ir atskirą sąrašą daiktų, kurie įvežami kaip pagalbai skirtų medžiagų siunta. Tokie sąrašai, kurių pavyzdžiai pateikiami šios Sutarties priede, yra sudedamoji Paskyrimo rašto dalis. Jei dėl didelės skubos siena pereinama ne pasienio kontrolės poste, tokie sąrašai turi būti pateikti kompetentingoms muitinės institucijoms kaip įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 30 dienų po sienos perėjimo. Medikamentų, kurių sudėtyje yra narkotinių ar psichotropinių medžiagų, sąrašas nedelsiant pateikiamas muitinės pareigūnams.

3) Be kelionėje būtinų asmeninio naudojimo daiktų, pagalbą teikiančios gelbėtojų grupės gali įvežti, išvežti ir gabenti tik įrangą, būtiną užduočiai atlikti, ir pagalbai skirtų medžiagų siuntą.

4) Susitariančiosios Šalys įrangai ir pagalbai skirtų medžiagų siuntai, gabenamoms per valstybės sieną, netaiko draudimų ir apribojimų, nustatytų prekybai prekėmis. Pagalbai skirtų medžiagų siuntą gali sudaryti tik tie daiktai, kurių naudojimo laikas nėra pasibaigęs. Pagalbai skirtos medžiagos ir įranga, jei pagrindžiamas jų naudojimas pagal paskirtį, neapmokestinama muitais (įskaitant muitinės garantą), mokesčiais ir kitomis rinkliavomis, taikomomis prekių eksportui ir importui.

5) Susitariančiosios Šalys nereikalauja pateikti tarptautiniais maršrutais vykstančių transporto priemonių, kurias naudoja gelbėtojų grupės, ir kitų transporto priemonių, kuriomis gabenamos pagalbai skirtos medžiagos, licencijų. Tokios transporto priemonės atleidžiamos nuo joms nustatytų mokesčių, išskyrus privalomą transporto priemonių draudimą.

6) Nepanaudota arba nesunaikinta pagalbai skirtų medžiagų siunta arba įranga grąžinama pagalbą teikiančiai šaliai, arba, jei susitarta kitaip, išvežama į trečiosios šalies teritoriją, ne vėliau kaip per 30 dienų pasibaigus pagalbos teikimui. Išvežant aukščiau minimus daiktus, pateikiamas jų sąrašas, patikrintas kompetentingų pagalbos prašančiosios šalies muitinės tarnybų.

7) Jei įrangos dalys lieka pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje kaip pagalbai skirtos medžiagos, duomenys apie tai nedelsiant pranešami kompetentingoms muitinės institucijoms ir pagalbos prašančiosios šalies įgaliojamajai institucijai, nurodant tokių dalių kiekį, rūšį ir saugojimo vietą. Pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje paliekamoms įrangos dalims taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai.

8) Draudžiama įvežti į pagalbos prašančiosios šalies teritoriją ginklus, šaudmenis ir sprogmenis, išskyrus civiliniam naudojimui skirtus sprogmenis, kurie būtini pagalbai suteikti.

9) Pagalbos prašančiosios šalies kompetentingos institucijos gali patikrinti šio straipsnio 3–7 dalyse nurodytos įrangos ir 8 straipsnyje įvardytų medikamentų, kurių sudėtyje yra narkotinių arba psichotropinių medžiagų, naudojimą bei saugojimą.

10) Šio straipsnio 1–8 dalies ir 8 straipsnio nuostatos taip pat taikomos tranzitu gabenamoms siuntoms.

11) Pagalbos prašančioji šalis suteikia galimybę nukenksminti, dezaktyvuoti ir dezinfekuoti įrangą. Jei to neįmanoma atlikti, įranga lieka pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje.

8 straipsnis

Medikamentų, kurių sudėtyje yra narkotinių arba psichotropinių medžiagų, naudojimas

1) Kai gelbėtojų grupėms priklausančią pagalbai skirtų medžiagų siuntą arba įrangą, be kita ko, sudaro medikamentai, kurių sudėtyje yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų (toliau – medikamentai), sudaromas atskiras tokių medikamentų sąrašas. Toks sąrašas pateikiamas nacionalinei valdžios institucijai, notifikuotai JT Tarptautinei narkotinių medžiagų kontrolės tarybai (UNINCB). Susitariančiųjų Šalių valdžios institucijos, vadovaudamosi atitinkamomis JT Pasaulinės

sveikatos organizacijos¹ rekomendacijomis², imasi priemonių ir praneša viena kitai apie eksportuojamus medikamentus. Jei to neįmanoma padaryti dėl katastrofos aplinkybių, pranešama JT Tarptautinei narkotinių medžiagų kontrolės tarybai.

2) Kai medikamentai įvežami į pagalbos prašančiosios šalies teritoriją, teikiant pagalbą, jiems taikomos toliau išdėstytos nuostatos:

a) 7 straipsnio 2 ir 4–7 dalys atitinkamai taikomos medikamentams.

b) Gelbėtojų grupės gali įvežti tik tokį medikamentų kiekį, koks reikalingas būtinajai medicinos pagalbai suteikti. Tokius medikamentus gali skirti tik kvalifikuotas sveikatos apsaugos specialistas vadovaudamasis pagalbą teikiančiosios šalies sveikatos apsaugą reglamentuojančiomis atitinkamomis taisyklėmis.

c) Kai medikamentai yra sunaudoti, pagalbos prašančiosios šalies muitinės institucijoms pateikiamas jų sunaudojimą patvirtinantis dokumentas, kurį pasirašė gelbėtojų grupės gydytojas ir patvirtino pagalbos prašančiosios šalies kompetentingos valdžios institucijos atstovas.

d) Pagal tarptautines konvencijas dėl narkotinių ir psichotropinių medžiagų, kurias privalo vykdyti Susitariančiosios Šalys, medikamentų įvežimas ir išvežimas neturi būti laikomas prekių importu ir eksportu.

9 straipsnis **Orlaivių naudojimas**

1) Teikdama pagalbą pagal šios Sutarties 5 straipsnio 1 dalį ir vadovaudamasi šio straipsnio 2 dalies nuostatomis, bet kuri Susitariančioji Šalis gali leisti kitai Susitariančiajai Šaliai naudoti orlaivius ir vykdyti tranzitinius skrydžius, tūpti ir kilti jos teritorijoje vadovaudamasi atitinkamai šios Sutarties 6 ir 7 straipsnių nuostatomis.

2) Pagalbą teikiančiosios šalies įgaliotoji institucija praneša pagalbos prašančiosios šalies įgaliotajai institucijai apie orlaivio, reikalingo pagalbai suteikti, naudojimą nurodydama tokius duomenis:

- orlaivio duomenis ir tipą,
- orlaivio valstybę (kilnę) ir jo įregistravimo valstybę bei įregistravimo ženklą,
- orlaivio įgulos narių skaičių ir keleivių sąrašą,
- gabenamo krovinio pobūdį (įvardijant įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas),
- planuojamą skrydžio maršrutą, numatomą tūpimo vietą ir duomenis apie skridimo laiką.

3) Teikiant pagalbą, orlaivio skrydis vykdomas vadovaujantis Tarptautinės Civilinės Aeronautikos Organizacijos (ICAO) standartais ir direktyvomis bei Susitariančiųjų Šalių aeronautikos teisės normomis ir taisyklėmis, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip.

10 straipsnis **Pagalbos išlaidos**

1) Jei Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip, bei atsižvelgiant į šios Sutarties nuostatas, pagalba teikiama nemokamai.

2) Pagalbą teikiančioji šalis atleidžiama nuo mokesčių už orlaivio, skirtą pagalbai suteikti, tranzitinį skrydį, tūpimą, laukimą, kilimą ir navigacines paslaugas.

3) Kai orlaivis naudojamas pagalbai teikti, Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos kiekvienu konkrečiu atveju atskirai susitaria dėl orlaivio aprūpinimo degalais ir techninės priežiūros išlaidų padengimo.

11 straipsnis **Nuostolių atlyginimas**

¹ JT PSO

² Kontroliuojamų medikamentų, skirtų būtinajai medicinos pagalbai, tarptautinių nuostatų pavyzdinės rekomendacijos

1) Susitariančiosios Šalys viena kitos atžvilgiu atsisako teisės reikalauti nuostolių atlyginimo už turtui, įskaitant aplinką, padarytą žalą, kai ji padaryta gelbėtojų grupės nario (narės) ar pavienio eksperto užduoties, susijusios su šios Sutarties įgyvendinimu, metu bei pareikšti pretenziją dėl žalos, padarytos gelbėtojų grupės nario ar pavienio eksperto sveikatai, ar jų mirties atveju, jei tai įvyko jiems vykdant pareigas, susijusias su šios Sutarties įgyvendinimu.

2) Jei pagalbą teikiančiosios šalies gelbėtojų grupės narys ar pavienis ekspertas, vykdydamas su šios Sutarties įgyvendinimu susijusią užduotį, pagalbos prašančiosios šalies teritorijoje padarė žalą trečiajam asmeniui, už ją atsako pagalbos prašančioji šalis pagal įstatymus, taikomus savo gelbėtojų grupės padarytai žalai.

3) Šio straipsnio 1-2 dalys gali būti netaikomos, jei žala buvo padaryta tyčia arba dėl neatsargumo.

4) Šiame straipsnyje nurodyta prievolė atlyginti žalą taip pat taikoma nuostoliams, kuriuos gelbėtojų grupė ar pavienis ekspertas padarė laikotarpiu nuo jos atvykimo iki išvykimo iš pagalbos prašančiosios šalies teritorijos.

5) Įgaliotosios institucijos glaudžiai bendradarbiauja, vertinant reikalavimus dėl žalos atlyginimo. Šiuo tikslu jos keičiasi visa turima informacija apie žalos padarymo aplinkybes.

6) Susitariančiosios Šalys taip pat atitinkamai taiko šio straipsnio nuostatas, kai viena iš jų yra tranzito valstybė.

12 straipsnis

Kitos bendradarbiavimo formos

1) Bendradarbiavimas pagal šią Sutartį apima:

- katastrofų padarinių prognozavimą, prevenciją, įvertinimą ir likvidavimą;
- katastrofų priežasčių tyrimą ir jų padarinių įvertinimą;
- katastrofų sukulto potencialaus aplinkos taršos, keliančios grėsmę aplinkai ir gyventojams, pavojingumo įvertinimą;
- abipusę pagalbą suteikiant techninę įrangą ir dislokacijos vietą, bendrų pratybų, skirtų katastrofų prevencijai ir likvidavimui, planavimą ir vykdymą;
- gyventojų mokymą tinkamai elgtis įvykus katastrofai ir suteikti pirmąją medicinos pagalbą;
- konferencijų rengimą, stažuotes, mokslines programas ir specialius profesinio mokymo kursus bei švietimo ir mokslo įstaigų bendradarbiavimą;
- keitimąsi informacija, techniniais žurnalais, metodologinėmis rekomendacijomis ir kitais spaudiniais, vaizdo ar fotografine medžiaga bei technologijomis;
- specialistų mokymą kitos Susitariančiosios Šalies švietimo ir mokslo įstaigose ir keitimąsi dėstytojais, studentais, mokslininkais bei kitais ekspertais;
- Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų bei kitų jų paskirtų organizacijų konsultacijas.

2) Bendradarbiaudamos šiame straipsnyje nurodytose srityse Susitariančiosios Šalys atitinkamai vadovaujasi šios Sutarties nuostatomis, išskyrus atitinkamai 6 straipsnio 1–3 dalis.

13 straipsnis

Bendradarbiavimas su tarptautinėmis ir šalių organizacijomis

Susitariančiosios Šalys gali skatinti ir, naudodamosi visomis turimomis galimybėmis, padėti tarptautinėms ir šalies organizacijoms bei institucijoms, dirbančioms katastrofų prevencijos srityje, bei palengvinti jų bendradarbiavimą.

14 straipsnis

Informacijos naudojimas

Visa informacija, gauta vykdant šioje Sutartyje nurodytą veiklą, gali būti perduota trečiajai šaliai gavus išankstinį Susitariančiosios Šalies, suteikiančios informaciją, sutikimą ir atsižvelgiant į Susitariančiojoje Šalyje galiojančių įstatymų nuostatas. Ji gali būti viešai skelbiama tik gavus išankstinį raštišką Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų sutikimą.

15 straipsnis **Ginčų sprendimas**

Visus ginčus, kurie gali kilti dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo, sprendžia Susitariančiųjų Šalių įgaliotosios institucijos derybomis. Nepasiekus tarpusavio susitarimo šiuo būdu, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

16 straipsnis **Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis**

Ši Sutartis nekeičia Susitariančiųjų Šalių teisių ir pareigų, numatytų kitose tarptautinėse sutartyse.

17 straipsnis **Baigiamosios nuostatos**

1) Ši Sutartis įsigalioja trisdešimtą dieną gavus paskutinį diplomatinį pranešimą, kuriame Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai, kad įvykdyti vidaus teisės reikalavimai, būtini tokiai Sutarčiai įsigaliooti.

2) Ši Sutartis sudaryta neribotam laikotarpiui. Susitariančioji Šalis gali nutraukti Sutartį pranešdama apie tai raštu diplomatiniais kanalais. Sutartis netenka galios praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai kita Susitariančioji Šalis gauna diplomatinę notą.

3) Ši Sutartis gali būti pakeista bet kuriuo metu Susitariančiųjų Šalių sutartimi. Šios Sutarties priedai gali būti pakeisti Susitariančiųjų Šalių įgaliotųjų institucijų sutartimi.

4) Šios Sutarties nutraukimas neatleidžia nuo įsipareigojimų, prisiimtų Sutarties galiojimo laiku, vykdymo, jei Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip.

Pasirašyta Vilniuje 2001 m. gegužės 4 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, vengrų ir anglų kalbomis. Visi tekstai trimis kalbomis yra vienodai autentiški. Jei Sutarties tekstas aiškinamas skirtingai, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS VARDU

VENGRIJOS RESPUBLIKOS VARDU

Lietuvos Respublikos ir Vengrijos Respublikos sutarties dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos katastrofų ir didelių avarijų atvejais 6-8 straipsniuose nurodytų dokumentų pavyzdžiai

Pavyzdys

1 lapas

Paskyrimo raštas ¹

Raštą išdavusi institucija

Išavimo data ir vieta

Patvirtiname, kad Lietuvos/Vengrijos gelbėtojų grupės vadovas ar pavienis ekspertas (vardas, pavardė, gimimo data, pilietybė) dalyvauja gelbėjimo darbuose teritorijoje.

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos² ir Vengrijos Respublikos sutartimi dėl bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos katastrofų ir didelių avarijų atvejais ir šiuo dokumentu, gelbėtojų grupė gali:

- vykti per Lietuvos Respublikos/ Vengrijos Respublikos sieną ir būti jos teritorijoje²,
- vykti per Lietuvos Respublikos/ Vengrijos Respublikos² teritoriją,

Lietuvos/Vengrijos² gelbėtojų grupę sudaro.....asmenys.

Gelbėtojų grupės narių sąrašas:

- 1)(vardas, pavardė, gimimo data, pilietybė)
- 2).....

Parašas³

Paskyrimo raštas galioja iki.....m.....mėn.d.

¹ Priedas užpildomas lietuvių/vengrų ir anglų kalbomis.

² Nereikalingą išbraukti.

³ Dokumentą pasirašo šios Sutarties 6 straipsnio 4 dalyje nurodytos institucijos paskirtas vadovas.

Pavyzdys**Įvežamos, išvežamos ir tranzitu gabenamos įrangos sąrašas²**

Išdavusi institucija

Išavimo data ir vieta

1) Gelbėtojų grupė vežasi tokią įrangą:

Įrangos dalių aprašymas	Rūšis	Tipas	Vienetų kiekis
1.			
.....			
.....			

2. Maršrutas, pasienio kontrolės postai, nurodant vykimo dieną ir laiką bei paskyrimo šalį:

3. Šalys, kurių teritoriją kertama, jei vykstama tranzitu:

4. Transporto priemonės tipas ir jos įregistravimo numeris

Parašas³

Leidimas išduotasm.....mėn.d.

Patvirtinimo data

Sąrašas galioja iki.....m.....mėn.....d.

Pastaba. Šalyje palikta įranga, kaip pagalbai skirtų medžiagų, siunta, sąraše nurodoma paskutiniuoju punktu (Sutarties 7 straipsnio 6 ir 7 dalys).

¹ Įrangos sąrašas suderamas dviem egzemplioriais.

² Sąrašas užpildomas lietuvių/vengrų ir (arba) anglų kalbomis.

³ Dokumentą pasirašo šios Sutarties 6 straipsnio 4 dalyje nurodytos institucijos paskirtas vadovas.

Pavyzdys**Ivežamų, išvežamų ir tranzitu gabenamų pagalbai skirtų medžiagų sąrašas²**

Išdavusi institucija

Išavimo data ir vieta

1) Pagalbai skirtų medžiagų siuntą sudaro:

Pagalbai skirtų medžiagų siuntos aprašymas	Rūšis	Tipas	Vienetų kiekis
--	-------	-------	----------------

1.

2. Maršrutas, pasienio kontrolės postai, nurodant vykimo dieną ir laiką bei paskyrimo šalį:

3. Šalys, kurių teritoriją kertama, jei vykstama tranzitu:

4. Transporto priemonės tipas ir jos įregistravimo numeris

Parašas³

Leidimas išduotasm.....mėn.d.
 Patvirtinimo data

Sąrašas galioja iki.....m.....mėn.d.

Pastaba. Šalyje paliktos pagalbai skirtos medžiagos siunta sąrašė nurodoma paskutiniuoju punktu (Sutarties 7 straipsnio 6 ir 7 dalys).

¹ Įrangos sąrašas suderamas dviem egzemplioriais.

² Sąrašas sudaromas lietuvių/vengrų ir (arba) anglų kalbomis.

³ Dokumentą pasirašo šios Sutarties 6 straipsnio 4 dalyje nurodytos institucijos paskirtas vadovas.